

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод научных и технических текстов (второй иностранный язык)»

Дисциплина «Письменный перевод научных и технических текстов (второй иностранный язык)» является частью программы магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

### **Цели и задачи дисциплины**

формирование профессиональной культуры будущего переводчика до профессионально-достаточного уровня, позволяющего студенту осуществлять письменный перевод научных и технических текстов разного типа с второго и на второй иностранный язык.

### **Изучаемые объекты дисциплины**

переводческие алгоритмы анализа научного и технического письменного текста; основные типы текстовой информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы (традиционные и электронные) и электронные библиотеки; способы достижения эквивалентности; грамматические, лексические и комплексные трансформации и условия их использования; типологические особенности иноязычной и русскоязычной научной и технической литературы разных типов; доминанты перевода научных и технических текстов; основные принципы редактирования перевода научного и технического текста; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текстов переводов.

## Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет	9	9	
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

## Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Перевод технических текстов	0	0	12	26
Специфика иноязычных технических текстов разных типов и их перевод. Полный и фрагментарный перевод технических текстов. Редактирование и постредактирование технических текстов				
Перевод инженерно-технической документации	0	0	12	26
Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента.				
Перевод научных текстов	0	0	10	20
Специфика иноязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Полный перевод научных текстов. Аннотационный перевод научных текстов. Редактирование и постредактирование научных текстов.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72

ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72
---------------------	---	---	----	----